

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**Международные организации  
Общественно-политическая тематика**

**Материалы для занятий по устному переводу  
и разговорной практике  
для студентов магистратуры**

**Составители: Ф.Р.Мусаева, А.И.Хвостова, А.А.Каразия**

**Санкт-Петербург  
2014**

## Table of contents

WHO	3
WTO	8
NASA	14
IAEA	19
OPEC	23
INTERPOL	29
IOC	36
UNESCO	41

# World Health Organization

## VOCABULARY

- ✓ Access to/ Accessibility of health services
- ✓ Anti-Microbial Resistance
- ✓ Appraisal (assessment)
- ✓ Appropriate care
- ✓ Benchmark
- ✓ Cross-Border Health Risks
- ✓ Disadvantaged / vulnerable / marginalized groups
- ✓ Disease Management
- ✓ Economies of Scale
- ✓ Essential Medicines
- ✓ Equity in health
- ✓ Evidence base
- ✓ Fiduciary risk
- ✓ Fragile states
- ✓ Fragmentation (of health services)
- ✓ Food Security
- ✓ Generic Drugs
- ✓ Gatekeeper
- ✓ Global Burden of disease
- ✓ Health insurance
- ✓ Health gain
- ✓ Health impact
- ✓ Health inequality and inequity
- ✓ Human Development Index
- ✓ Millennium Development Goals
- ✓ National health strategy/national health strategic plan/ national health plan
- ✓ Out-of-pocket payments
- ✓ Primary Health Care:
- ✓ Public Health
- ✓ Screening
- ✓ Vulnerable Groups

**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

### **The World Health Organization and Its Work**

In 1948, after its first World Health Assembly, the WHO took action to form a Secretariat in Geneva. As stated in Chapter I of its Constitution, WHO was “to act as the directing and coordinating authority on international health work.” This was a much broader scope than any other international agency **in the orbit of the UN.**

WHO's structure and functions expanded rapidly. Soon after the establishment of WHO headquarters in Geneva, steps were taken to set up regional offices. The first was the South East Asia Regional Office, located in New Delhi, India, in January 1949. In July 1949, a second office for the Eastern Mediterranean Region was set up in Alexandria, at the seat of the original Pan-Arab Health, Maritime, and Quarantine Board.

In the same month, July 1949, negotiations with the Pan-American Sanitary Bureau in Washington resulted in its integration with WHO as the Regional Office for the Americas. In 1952, two more Regional Offices were established: for the Western Pacific Region, based in Manila, Philippines; and the African Region, based in Brazzaville, French Equatorial Africa (later the Republic of Congo). The last Regional Office was for Europe; located temporarily in Geneva in 1952, it was moved to its final location in Copenhagen in 1957.

In its first decade, WHO focused major attention on specific **infectious diseases afflicting millions of people** in the developing countries. These included malaria, yaws, tuberculosis, and **venereal diseases**. There was also a high priority for maternal and child health services, for **environmental sanitation** (especially safe water), and for standardization of drugs and vaccines. In these years, WHO developed close working relationships with other UN agencies.

The second WHO decade (1958–68) was much influenced by the national liberation in Africa of several former colonies, which became voting members of the Organization. In 1960, the departure from the newly independent Democratic Republic of the Congo of nearly all foreign doctors created a massive emergency. Working with the international Red Cross, WHO recruited 200 physicians and other health workers, and established a new fellowship program to enable scores of Congolese “medical assistants” to become fully qualified doctors. In this period, fellowships for health-personnel development became a major WHO strategy in almost all countries.

WHO stimulated and even collaborated with the world chemical industry in the 1960s to develop new insecticides for **fighting the vectors of onchocerciasis (“river blindness”)** and for treating **schistosomiasis**. Demonstration that tuberculosis could be effectively treated, without expensive sanatorium care, was a great breakthrough of the late 1950s. Even the mundane standardization of the nomenclature of diseases and causes of death was an important contribution to international health communications.

The third WHO decade (1968–78) included the great victory of eradicating smallpox from the earth. In 1967, smallpox was still **endemic** in thirty-one countries, afflicting between 10 and 15 million people. The work was done by teams of public health workers in all the countries affected, with WHO serving as leader, co-ordinator, and inspiration.

The momentum of this great campaign added strength to another drive, for expanding the immunization of the world's children against **six once-ravaging diseases: diphtheria, tetanus, whooping cough, measles, poliomyelitis, and tuberculosis** (with **BCG vaccine**). After long hesitation for political reasons, in this

period WHO finally entered the field of family planning by promoting worldwide research and development on human reproduction. New efforts were also put into the control of malaria and leprosy. WHO also promoted the training of auxiliary health personnel, such as China's "**barefoot doctors**" and India's traditional birth-attendants. Such training was a sounder investment in most developing countries than preparing physicians for predominantly urban medical practice.

The fourth decade (1978–88) was ushered in by a great world conference of WHO and UNICEF in Alma Ata, a city of the Asiatic part of the Soviet Union. Thirty years after its birth, 134 WHO member-states reaffirmed their commitment to equality, as embodied in the slogan "Health for All." The Alma Ata conference emphasized the great importance of **primary health care, preventive and curative**, as the best approach to national health policy. This approach, stressing community participation, appropriate technology, and intersectoral collaboration, **became the central pillar of world health policy**.

In this period, every country was encouraged to develop a list of "essential drugs" for use in all public facilities, instead of the thousands of brand-name products sold in world markets. WHO's condemnation of the promotion of **artificial infant-formula products** in developing countries also attracted widespread attention. The worldwide control of infantile diarrhea with oral rehydration therapy was another great advance, based on very simple principles.

Most of the estimated 500000 **maternal deaths** each year are preventable through family planning—to avoid illegal abortions—and hygienic education of traditional birth-attendants. WHO has also mounted increasing efforts against cancer, which now takes as many lives in the developing countries as in the affluent ones. The fight against tobacco, the largest single cause of preventable death in both men and women, is part of WHO effort in every country. Disseminating the simple rules of diet, exercise, nonsmoking, prudent use of alcohol, and hygienic working conditions are major objectives of health education in WHO everywhere. The worldwide epidemic of AIDS has presented another challenge to WHO in mounting global efforts **to stem the spread** of this lethal sexually transmitted virus disease.

Interpreting the strategies of WHO during its first four decades reveals a broad trend from the specific to the general. In its early years, the objectives were defined by specific diseases and conventional categories—such as maternal and child health services and environmental sanitation—within the established domain of public health. The crisis in the Congo led to a broader approach there, but the principal efforts went to the eradication of smallpox and the expanded program of immunization. In the first two decades, WHO was young, perhaps fragile, and dominated by a few Western industrialized countries. It was only in the third decade that it felt stable enough to explore the sensitive field of family planning, and even this was only to promote research in human reproduction.

In the fourth decade, WHO **embraced a far-reaching objective** of promoting worldwide equity for health. "Health for all by the year 2000" was a slogan with the broadest possible **political implications**.

After 1978, the great majority of WHO member-states were young developing countries. No longer were policies dictated by a handful of Western powers. The UN was firmly established and, even in the Security Council, veto power rested with the Soviet Union and the People's Republic of China, as well as with the US and the UK. Among the several UN specialist agencies, WHO was probably the most universally respected. Its performances had won plaudits from countries of every political persuasion.

In the modern world, the claim that “disease knows no borders” has become a cliché that no mature health leader repeats. The goal today is now to assure *within* all countries—rich or poor, large or small—the full health benefits of modern science and civilization. This is not to avert the transmission of cholera from Asia to Europe, but to enrich the lives of Asian people for their own sakes. “One world” should mean not merely to eliminate the need for border quarantine, but to **endow each country with the resources and strategies** to achieve maximum health for all its people. At this stage in world history, national sovereignty is still respected. Within this reality, the goal of world health means that all the people of every country will have equal opportunity to attain “the highest possible level of health.”

**Text 2. Give a free oral translation of the article.**

### **Тимор-Лешти: благодаря решительным мерам заболеваемость малярией снижается**

Ранним утром в тропическом Тимор-Лешти можно наблюдать, как четверо мужчин, одетых в форму, прочесывают заболоченный участок местности, где обитает множество крокодилов, в непосредственной близости от столицы Дили.

Мужчины имеют при себе разливные ложки, пипетки и пластиковые емкости. Их глаза прикованы к земле. Они берут образцы воды, наливая ее в небольшие пластиковые контейнеры. Эти сотрудники Министерства здравоохранения работают в рамках Национальной программы по борьбе с малярией в Тимор-Лешти. В их задачи входит обследование воды на предмет плотности **личинок комаров** и определение их различных видов в целях улучшения знаний об основных **переносчиках инфекции**, их поведении и о том, как разработать эффективные меры борьбы с ними и, тем самым, защитить людей от малярии.

«В 2006 году, когда я начала работать в ВОЗ в области борьбы с малярией в качестве консультанта, у нас не было оборудования для проведения **энтмологических обследований** в Тимор-Лешти, а в Министерстве было только два сотрудника, работавших на полную ставку, — рассказывает д-р Манел Йяпабандара (Manel Yapabandara), технический советник ВОЗ по малярии. — Поэтому я привезла микроскопы из Шри-Ланки, моей родной страны, и купила несколько разливных ложек в местном супермаркете, чтобы мы могли проводить обследование. Кроме того, из сеточного материала, купленного на рынке, я сшила свои собственные ловушки для комаров».

Исследование комаров для профилактики малярии

Энтомологические обследования лежат в основе мер по **профилактике малярии**. В зависимости от типа комаров и от того, где они размножаются, когда и где отдыхают, как кусаются и насколько они **чувствительны к инсектицидам**, местные власти могут определить наилучшие подходы к профилактике малярии.

Благодаря обследованиям д-ра Манел Национальная программа по борьбе с малярией стала проводить ежегодное распыление инсектицидов остаточного действия внутри помещений только в тех районах, которые были определены как районы, где могут возникать эпидемии, и как районы высокого риска. А в других районах с риском заболевания малярией Программа распределяет **надкроватные сетки**, обработанные инсектицидом длительного действия.

На основе этих обследований, проводимых ежемесячно, адаптируются местные меры по борьбе с переносчиками малярии.

«Сначала программа по борьбе с малярией была ориентирована, главным образом, на людей, перемещенных в результате общественных беспорядков в 2006 году. Приоритетами были диагностика и лечение, — говорит д-р Манел. — Профилактике уделялось очень мало внимания».

Огромные успехи в профилактике малярии

За последние годы благодаря политической приверженности, достижениям в диагностическом тестировании и лечении и финансовой поддержке со стороны **Глобального фонда для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией** Тимор-Лешти добился огромных успехов в области профилактики малярии и борьбы с ней. Сегодня во всех районах, где существует риск заболевания малярией, принимаются меры в области профилактики и борьбы. Все государственные медицинские учреждения оснащены оборудованием для диагностики и лечения этой болезни.

Находчивость и упорство д-ра Манел и ее коллег из Министерства здравоохранения были вознаграждены — всего лишь через 6 лет число зарегистрированных случаев заболевания малярией в Тимор-Лешти уменьшилось с 220 случаев на 1000 человек в 2006 году до менее чем 1 случая на 1000 человек в 2013 году.

Сегодня правительство прилагает усилия для обеспечения охвата отдаленных сообществ и подготовки добровольных помощников в области диагностики малярии, лечения пациентов с **неосложненным заболеванием** и направления пациентов в ближайшие медицинские учреждения в более сложных случаях. Добровольные помощники также проверяют, установлены ли надкроватные сетки, и в случае необходимости помогают семьям в их установке.

Несколько месяцев назад у 45-летней Риты Соарез, живущей далеко от медицинского пункта, поднялась температура. К ней пришел местный работник здравоохранения и сделал тест на малярию.

«Оказалось, что у меня малярия. Он дал мне необходимое лекарство, и вскоре я стала чувствовать себя лучше».

# World Trade Organization

## VOCABULARY

### GENERAL

- ✓ Contracting Parties
- ✓ GATT, GATS
- ✓ Most-favoured-nation treatment, national treatment
- ✓ UNCTAD - the UN Conference on Trade and Development.
- ✓ Waiver

### TARIFFS

- ✓ Free-rider
- ✓ Harmonized System
- ✓ Concessions
- ✓ Tariff binding, escalation, peaks

### NON-TARIFF MEASURES

- ✓ Anti-dumping duties, dumping
- ✓ Circumvention
- ✓ Countervailing
- ✓ Non-tariff measures (quotas, import licensing systems, sanitary regulations, prohibitions, etc.)
- ✓ Preshipment inspection
- ✓ Quantitative restrictions
- ✓ Rules of origin
- ✓ Safeguard measures
- ✓ Subsidy

### AGRICULTURE

- ✓ Border protection
- ✓ Cairns Group
- ✓ Deficiency payment
- ✓ Food security
- ✓ Internal support
- ✓ Variable levy

### INTELLECTUAL PROPERTY

- ✓ Appellations of origin
- ✓ Counterfeit
- ✓ Piracy



**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

## **Understanding the WTO**

The WTO was born out of negotiations, and everything the WTO does is the result of negotiations. The bulk of the WTO's current work comes from the 1986–94 negotiations called the Uruguay Round and earlier negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The WTO is currently the host to new negotiations, under the 'Doha Development Agenda' launched in 2001.

The WTO provides a forum for negotiating agreements aimed at reducing obstacles to international trade and **ensuring a level playing field for all**, thus contributing to economic growth and development. The WTO also **provides a legal and institutional framework** for the implementation and monitoring of these agreements, as well as for settling disputes arising from their interpretation and application. The current body of trade agreements comprising the WTO consists of 16 different multilateral agreements (to which all WTO members are parties) and two different **plurilateral agreements** (to which only some WTO members are parties).

Over the past 60 years, the WTO, which was established in 1995, and its predecessor organization the GATT have helped to create a strong and prosperous international trading system, thereby contributing to unprecedented global economic growth. The WTO currently has 160 members, of which 117 are developing countries or **separate customs territories**.

WTO activities are supported by a Secretariat of some 700 staff, led by the WTO Director-General. The Secretariat is located in Geneva, Switzerland, and has an annual budget of approximately CHF 200 million (\$180 million, €130 million). The three official languages of the WTO are English, French and Spanish.

Decisions in the WTO are generally taken by consensus of the entire membership. The highest institutional body is the **Ministerial Conference**, which meets roughly every two years. A **General Council** conducts the organization's business in the intervals between Ministerial Conferences. Both of these bodies comprise all members. Specialized subsidiary bodies (Councils, Committees, Sub-committees), also comprising all members, administer and monitor the implementation by members of the various WTO agreements.

The WTO's founding and guiding principles remain the pursuit of open borders, the guarantee of **most-favoured-nation principle** and non-discriminatory treatment by and among members, and a commitment to transparency in the conduct of its activities. The opening of national markets to international trade, with justifiable exceptions or with adequate flexibilities, will encourage and contribute to sustainable development, raise people's welfare, reduce poverty, and foster peace and stability. At the same time, such market opening must be accompanied by sound domestic and international policies that contribute to economic growth and development according to each member's needs and aspirations.

**What does the WTO do?**

The WTO is run by its member governments. All major decisions are made by the membership as a whole, either by ministers (who usually meet at least once every two years) or by their ambassadors or delegates (who meet regularly in Geneva).

While the WTO is driven by its member states, it could not function without its Secretariat to coordinate the activities. The Secretariat employs over 600 staff, and its experts — lawyers, economists, statisticians and communications experts — assist WTO members on a daily basis to ensure, among other things, that negotiations progress smoothly, and that the rules of international trade are correctly applied and enforced.

- Trade negotiations

The WTO agreements cover goods, services and intellectual property. They **spell out the principles of liberalization**, and the permitted exceptions. They include individual countries' commitments to lower customs tariffs and other trade barriers, and to open and keep open services markets. They set procedures for settling disputes. These agreements are not static; they are renegotiated from time to time and new agreements can be added to the package. Many are now being negotiated under the Doha Development Agenda, launched by WTO trade ministers in Doha, Qatar, in November 2001.

- Implementation and monitoring

WTO agreements require governments to make their trade policies transparent by notifying the WTO about laws in force and measures adopted. Various WTO councils and committees seek to ensure that these requirements are being followed and that WTO agreements are being properly implemented. All WTO members must **undergo periodic scrutiny** of their trade policies and practices, each review containing reports by the country concerned and the WTO Secretariat.

- Dispute settlement

The WTO's procedure for resolving trade quarrels under the **Dispute Settlement Understanding** is vital for enforcing the rules and therefore for ensuring that trade flows smoothly. Countries bring disputes to the WTO if they think their rights under the agreements are being infringed. Judgments by specially appointed independent experts are based on interpretations of the agreements and individual countries' commitments.

- Building **trade capacity**

WTO agreements contain special provision for developing countries, including longer time periods to implement agreements and commitments, measures to increase their trading opportunities, and support to help them build their trade capacity, to handle disputes and to implement technical standards. The WTO organizes hundreds of technical cooperation missions to developing countries annually. It also holds numerous courses each year in Geneva for government officials.

- Outreach

The WTO maintains regular dialogue with non-governmental organizations, parliamentarians, other international organizations, the media and the general public on various aspects of the WTO and the ongoing Doha negotiations, with the aim of enhancing cooperation and increasing awareness of WTO activities.

**Text 2. Give a free oral translation of the article.**

### **Богатые уступили бедным**

Мировая торговля может увеличиться на триллион долларов, а в мире дополнительно будет создано 20 млн рабочих мест. Такими, как ожидается, должны стать результаты крупнейшей реформы Всемирной торговой организации (ВТО), принятой в ходе конференции на Бали. Для недавно вступившей в ВТО России эти соглашения тоже будут иметь последствия.

Страны – участницы Всемирной торговой организации (ВТО) на основе консенсуса приняли так называемый **Балийский пакет договоренностей**. Балийский пакет создает базу для завершения Дохийского раунда переговоров в рамках ВТО о либерализации мировой торговли. Их целью является снижение тарифов на торговлю продукцией сельского хозяйства и промышленными товарами.

Подписанные документы представляют из себя первую глобальную реформу международной торговли и являются первыми **юридически обязывающими документами** ВТО со времени создания организации в 1995 году.

Дохийский раунд в рамках ВТО начался еще в 2001 году в Катаре и призван был устранить торговые противоречия между развитыми и развивающимися странами. Однако 13 лет члены ВТО не могли прийти к соглашению. Еще в 2008 году страны признали, что переговоры зашли в тупик.

В этом году также ни у кого не было уверенности, что в декабре министры стран в рамках конференции на Бали смогут достичь успеха. В октябре лидеры стран АТР на собственном саммите ясно дали понять, если декабрьская министерская конференция ВТО не устранит торговые противоречия между развивающимися и развитыми странами, то ВТО может исчезнуть. По сути, эта конференция была последним шансом для ВТО сохранить свое существование как организации по разрешению торговых споров между странами.

#### Главные спорные вопросы

Главной проблемой стали вопросы поддержки сельского хозяйства развивающихся стран. Дело в том, что существующие правила ВТО позволяют развитым странам в широком масштабе субсидировать свое сельское хозяйство, в то время как только 17 развивающимся странам позволено делать то же самое, но речь в их случаях идет лишь о минимальных суммах субсидий.

Основным противником изменений этой ситуации были США. Они категорически отказывались даже вести переговоры на эту тему. Собственно, **главной причиной пробуксовки** Дохийского раунда переговоров было как раз отсутствие у европейских государств, а также США, желания отказываться от субсидирования собственных производителей.

#### Четыре дня переговоров

Конференция на Бали шла четыре дня, и вплоть до последнего дня **шансы на прорыв были мизерны**. По правилам ВТО соглашение должно быть принято единогласно, у каждой страны есть право вето.

Перед началом конференции Индия ставила под угрозу принятие пакета. Она отказывалась ограничить субсидии и программы поддержки своего сельского хозяйства. Страна также требовала **изъять в бессрочном порядке** из ее обязательств по ВТО требование закупать зерно по регулируемым ценам значительно ниже мировых, что необходимо для поддержки местных фермеров.

Накануне в ходе переговоров, затянувшихся до глубокой ночи пятницы, удалось договориться об установлении переходного периода, приемлемого как для Индии, так и для ее оппонентов, составляющих подавляющее большинство стран ВТО.

Однако после того как удалось договориться с Индией, **с неожиданным демаршем выступили** четыре страны Латинской Америки. Куба, Боливия, Венесуэла и Никарагуа отказались поддерживать принятие Балийского пакета, в итоге переговоры продолжились в ночь с пятницы на субботу.

Куба, которую поддерживали остальные три страны, угрожала наложить вето на договоренности, требуя снятия экономического эмбарго США. Эти четыре страны потребовали включения в проект соглашения о содействии развитию торговли в части транзита положений о недискриминации в связи с тем, что кубинские суда, которые идут на Кубу или из нее, не могут заходить в порты США. Однако ближе к утру представители «Острова Свободы» все-таки согласились с текстом договора.

В итоге 159 стран – участниц ВТО утром в субботу официально приняли соглашение по торговым процедурам: пять документов аграрного блока, в том числе соглашение по **продовольственной безопасности** и декларацию по экспортной конкуренции, а также четыре документа, входящих в блок по поддержке наименее развитых стран.

«В первый раз за свою историю ВТО добилась успеха», – сказал глава организации Роберто Азеведо. «В этот раз все члены организации поддержали решение», – заявил он, добавив, что созданной в 1995 году Всемирной торговой организации вернули ее всемирный характер.

#### Экономические последствия

Одобренный министрами торговли стран ВТО на индонезийском острове Бали пакет реформ предусматривает упрощение торговых правил и **преференции беднейшим государствам**. В частности, соглашение снижает барьеры для экспорта из беднейших стран. В терминологии ВТО это означает уничтожение бюрократических барьеров и границ. Соглашение обяжет тех, кто его подписал, установить сроки, в течение которых товары должны проходить границы; каким образом чиновники могут устанавливать тарифы и штрафы; какие бумаги должны требоваться на границах.

Подписанное соглашение также означает, что участники внешнеэкономической деятельности будут платить на границе в два раза меньше, чем сейчас, говорил директор департамента торговых переговоров Минэкономразвития РФ Максим Медведков. Если сейчас в среднем по миру платежи на границе составляют 10% от стоимости товаров, то при упрощении процедур благодаря этому соглашению они понизятся до 5%. Соглашение

регламентирует деятельность не только таможенных органов, но и ветеринарной, фитосанитарной, пограничной служб.

Как подсчитывал глава ВТО Роберто Азеведо, который вступил в должность буквально в сентябре 2013 года, если в декабре на Бали получится договориться и будет подписано соглашение, то мировая торговля может увеличиться дополнительно на 1 трлн долларов, плюс будет создано 20 млн новых рабочих мест.

От этого соглашения на Бали выиграет, в том числе, Россия, которая в числе тех новых членов ВТО, которые взяли на себя больше обязательств, чем предполагает тот же Дохийский раунд.

В то же время некоторые представители развивающихся стран критикуют договоренности за то, что они не идут достаточно далеко. В итоговой декларации говорится, что стороны договорились продолжить переговоры по вопросу продовольственной безопасности и окончательно принять решение на **11-й министерской конференции ВТО** (то есть через четыре года – министерские конференции проводятся раз в два года).

### Россия и ВТО

Россия вступила в ВТО в августе 2012 года. За год действия новых правил торговли в выигрыше оказались пока только крупные ретейлеры-импортеры, а также дистрибуторы международных сетей в потребительском секторе, подвели итоги первого года членства эксперты агентства Moody's.

Среди пострадавших – легкая промышленность и сельское хозяйство, особенно свиноводство и молочная отрасль. Так, импорт по отдельным продуктам питания (в основном молочной продукции) вырос на 5–8%, одежды и обуви – на 12,8%.

Правда, российское государство оказывает поддержку аграрному сектору. С ВТО Россия договорилась о поддержке этого рынка максимум на 9 млрд долларов в год, однако к 2017 году такая поддержка должна постепенно снижаться до 4,5 млрд долларов.

Россия пока не выбирает весь объем возможной поддержки. Так, на 2014–2016 годы в бюджете предусмотрено только по 15 млрд рублей в год в виде поддержки отраслей в связи со вступлением в ВТО. Это 45 млрд рублей за три года. Больше бюджет просто не может себе позволить, объяснили в Минфине. «Эти средства пойдут на поддержку отраслей, таких отраслей, которые нам необходимы. Это композитные материалы, это **редкоземельные металлы**, это поддержка предприятий легкой и пищевой промышленности, автомобильной промышленности», – говорил в конце октября глава Минфина.

Автомобильная промышленность России пострадала от членства в ВТО куда меньше, чем ожидалось. И все благодаря введению Россией **утилизационного сбора на импортные машины**, который по сути заменил снижение таможенных пошлин. Правда, Еврокомиссия пожаловалась в ВТО на утилизационные сборы, посчитав их дискриминационными. Но требовать их полной отмены ЕК не посмела.

Россия уже внесла корректировки, которые так хотела ЕК – **платить сбор живыми деньгами** будут не только импортеры автомобилей, но и те, кто собирают автомобили в России. Только КамАЗу это **выльется** в 300–540 млн долларов в год дополнительных затрат, посчитали в Moody's. Однако российское правительство в рамках соглашений о промсборке обещало домашним производителям компенсировать эти потери. Правда, каким образом, пока неизвестно.

В любом случае, России надо активней защищать интересы своего бизнеса путем обращения с исками в ВТО. Дело в том, что ратификация соглашения с ВТО автоматически отменила только четыре из 96 ограничительных мер против России. Но теперь у страны есть возможность **в судебном порядке добиваться** снятия барьеров.

В первую очередь, это касается антидемпинговых мер против отечественной металлургической и химической продукции, а также сельского хозяйства. К примеру, ЕС ограничивает импорт российской пшеницы, а Китай, Мексика и Индия используют ограничения в отношении российских труб и стали, США и Австралия ограничивают импорт российских удобрений. Moody's считает, что наибольшие ограничения испытывают «Северсталь», НЛМК и «Фосагро». Ранее Владимир Путин говорил, что ежегодные потери отечественных экспортеров от дискриминационных мер оцениваются в 2,5 млрд долларов.

# NASA

## VOCABULARY

- ✓ Auroral zone
- ✓ Dark matter
- ✓ Entry, Descent and Landing
- ✓ Electromagnetic radiation spectrum (gamma rays, X-rays, UV rays, visible light, near/intermediate/far-infrared radiation, microwave radiation, radio waves)
- ✓ Earth Observing System
- ✓ Equilibrium
- ✓ Extra solar planets
- ✓ Geostationary orbit
- ✓ Gravitational forces
- ✓ Hubble Space Telescope
- ✓ Interstellar
- ✓ Instrument panel
- ✓ Launching pad, launch vehicle, booster rocket, multistage rocket, retro-rocket system
- ✓ Light Detection and Ranging (LIDAR)
- ✓ Magnetic storms
- ✓ Manual controls, manned, unmanned
- ✓ Mission control
- ✓ Near Earth Object (NEO)
- ✓ Nova / supernova
- ✓ Particle
- ✓ Payload
- ✓ Solar activity
- ✓ Sounder, probe remote sensing
- ✓ Space craft, spaceship
- ✓ Space center
- ✓ Space suit
- ✓ Spatial
- ✓ Sunspots
- ✓ Terrestrial
- ✓ Takeoff, acceleration, to put into orbit, docking, descent, landing
  
- ✓ United States Geological Survey
- ✓ American Astronomical Society
- ✓ Federal Aviation Administration
- ✓ NOAA - National Oceanic and Atmospheric Administration

**Text 1. Give a free oral translation of the article.**

### **История и структура НАСА.**

Летом 1958 г. американский президент Д. Эйзенхауэр подписал закон о создании Национального управления по аэронавтике и исследованию космического пространства. Поводом для этого решения послужил запуск в Советском Союзе первого **искусственного спутника** Земли. Официальной датой рождения НАСА считается 1 октября 1958 г. Новое учреждение заменило собой несколько правительственных организаций, в том числе Национальный совещательный комитет по аэронавтике, созданный еще во время Первой Мировой войны (1915).

В настоящее время НАСА - это крупнейшая в мире правительственная организация со штаб-квартирой в Вашингтоне, обладающая всем необходимым научным и экономическим потенциалом. В ведении НАСА находятся несколько крупных исследовательских центров и **космодромов**. Расходы НАСА только в одном 2007 г. составили более 17 млрд. долларов. На организацию работает около 18 тыс. человек.

По своей структуре НАСА – это крупная сеть исследовательских лабораторий и аэрокосмических центров. Основная задача – координировать работу НАСА в целом и контролировать развитие четырех стратегических направлений: исследование космоса; исследование Земли; работу с людьми; развитие новых технологий для реализации дальнейших проектов.

#### **Основные достижения НАСА**

1958 г. - в сотрудничестве с военно-воздушными силами США, НАСА осуществило свой первый космический запуск, отправив исследовательский зонд Pioneer-1 на высоту 114 тыс. км. Pioneer-1 впервые измерил магнитное поле Земли на большом удалении от планеты и уточнил границы **ионосферных радиационных поясов** (поясов Ван-Аллена);

1959 г. - запуск в космос шестикилограммового зонда Pioneer-4, который пролетел на расстоянии 60 тыс. км. от Луны, а затем вышел на **околосолнечную орбиту**;

1961 г. - начало истории **пилотируемых полетов** НАСА. 5 мая с мыса Канаверал ушел в околоземное пространство одноместный корабль Mercury, на борту которого находился первый американский астронавт Алан Шепард. Он совершил 15-минутный полет по суборбитальной траектории, высшая точка которой лежала на высоте 213 км;

1962 г. - астронавт Джон Гленн первым из американцев совершил **орбитальный (трехвитковый) полет** на корабле того же типа. Полеты кораблей Mercury продолжались до 1963 года;

1965 г. - экспериментальный запуск двухместного орбитального корабля Gemini - первоначально в беспилотном варианте. 23 марта 1965 года он впервые ушел в космос с экипажем из двух человек. Параллельно НАСА занималось отработкой мощной космической ракеты Saturn, предназначенной для доставки к Луне пилотируемых кораблей серии Apollo;



1968 г. - первый орбитальный полет корабля Apollo-7 с экипажем из трех человек. В том же году Apollo-8 вышел на **околорунную орбиту** и благополучно возвратился на Землю;

1969 г. - с мыса Канаверал ушел в свое историческое путешествие корабль Apollo-11, который через четверо суток послал свой спускаемый модуль на Луну. Командир корабля Нейл Армстронг стал первым человеком, ступившим на поверхность этого **небесного тела**. В течение трех последующих лет на Луну опустились еще пять кораблей серии Apollo, после чего программа пилотируемых лунных полетов была прекращена;

1972-1973 гг. - запуски зондов Pioneer-10 и Pioneer-11, которые пролетели вблизи Юпитера и послали на Землю фотоснимки этой планеты;

1977 г. - стартовали корабли Voyager-1 и Voyager-2, которые передали на Землю ценнейшие сведения о лунах Юпитера. В дальнейшем связь с зондом Voyager-1 была потеряна, однако второй корабль провел исследование Сатурна, Урана и Нептуна;

1981 г. - начало эры **орбитальных кораблей многоразового использования ("космических челноков" - "шаттлов")**. Первым из них был запущен корабль Columbia, который дебютировал в космосе в апреле 1981 года (с двумя астронавтами на борту). За всю историю космической программы США было построено шесть шаттлов, пять выходили в космос, два из них погибли.

1990 г. - шаттл Discovery доставил на околоземную орбиту космический телескоп Hubble, который произвел революцию в астрономических исследованиях;

1998 г. - начало монтажа **Международной космической станции (МКС)**, модули которой транспортировались в околоземное пространство американскими и российскими кораблями;

2003 г. - НАСА отправило на Марс корабли Opportunity и Spirit. Они доставили на Красную планету **самоходных роботов-разведчиков**, которые до сих пор ведут исследования ее поверхности;

2008 г. - аппарат "Феникс" совершил мягкую посадку вблизи Северного полюса Марса. Спустя некоторое время специалисты НАСА сделали заявление о том, что при анализе образцов взятого грунта зонд зафиксировал присутствие воды в марсианской почве.

Несмотря на значительные успехи в деле освоения околоземного пространства, деятельность НАСА нередко подвергается критике со стороны экспертов. Наиболее резкие оценки руководство НАСА получило после гибели **космических челноков Challenger и Columbia**. НАСА обвиняли в пренебрежении жизнями астронавтов. Ругают НАСА и за недальновидную, по мнению ряда экспертов, политику. Например, в докладе, подготовленном комиссией Национального исследовательского совета США в 2008 г. отмечено, что НАСА затрачивает слишком много усилий на выполнение краткосрочных проектов и не уделяет внимания более длительным и перспективным программам. Другой важной проблемой для НАСА является перспектива остаться без собственных космических кораблей. Совсем скоро три

космических челнока должны быть списаны из-за их высокой стоимости и ненадежности. Строительство нового - "Орион", затягивается как минимум до 2015 г. США, таким образом, будут вынуждены пользоваться услугами России для доставки на МКС астронавтов и грузов.

**Text 2. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

## **Apollo 11 Landing Described By Neil Armstrong In Rare 1988 Interview**

By Andrew Chaikin, *The Huffington Post*

"In my view, the emotional moment was the landing. That was human contact with the moon, the landing... It was at the time when we landed that we were there, we were in the lunar environment, the **lunar gravity**. That, in my view, was...the emotional high. And the business of getting down the ladder to me was much less significant."

Neil Armstrong's words to me, in a 1988 interview, came as a real surprise. Like most people, I think, I had expected that for Armstrong, the moment when he took humanity's first step onto another world would have been the ultimate high point of his *Apollo 11* mission. As one of the 600 million people who witnessed history's first moon walk on live TV and radio, I remembered my own sense of awe seeing Armstrong's "one giant leap for mankind." And so, when I interviewed him as part of my research for my 1994 book, *A Man on the Moon: The Voyages of the Apollo Astronauts*, one of the questions I most wanted to ask was how he felt, taking that incredible step. What I hadn't fully realized was that for a **test pilot** like Armstrong, compared with landing on the moon, setting foot on it was no big deal.

Of all the challenges Armstrong and his crew faced on *Apollo 11*, the landing itself was far and away the most difficult. Even if there were no malfunctions or other technical problems—an unlikely scenario—the descent would test the abilities of the entire Apollo team, **Mission Control**, as much as the astronauts themselves. In just 12 minutes, Armstrong and co-pilot Buzz Aldrin had to bring their **lunar module *Eagle*** from a height of 50,000 feet, orbiting at a speed of several thousand miles per hour, down to the surface in what amounted to a **controlled fall**. With no atmosphere, neither wings nor parachutes would have been useful; the only means of controlling the descent was by varying the thrust of *Eagle's* descent rocket. Adjusting the lander's flight path was especially tricky; with the craft balanced on **rocket thrust**, changing direction required tilting the entire spacecraft slightly to one side. And as Armstrong and Aldrin were all too aware, there was only enough fuel for one landing attempt. No wonder that before he and his crewmates left for the moon, Armstrong privately concluded that they had a 90 percent chance of returning safely to Earth but only a 50–50 chance of pulling off a successful landing.

And they almost didn't pull it off. The problems began soon after Armstrong and Aldrin began their descent on July 20, 1969. First it was trouble with communications with Earth. Then, alarm tones in the astronauts' headphones signaled something even more serious: the onboard computer, which was controlling the craft's speed and

orientation, was becoming overloaded with tasks. Fortunately, experts in Mission Control soon found a way to work around the problem. But the alarms had diverted Armstrong's attention just at the time when he had planned to be watching for landmarks he'd memorized along *Eagle's* descent path, and scouting for a good landing spot. By the time the computer trouble quieted down and Armstrong was able to look out the window again, he discovered he had a new problem: Under the control of the computer, the lander was heading directly for a football stadium-size crater. The surrounding area was strewn with boulders, some of which were as big as cars.

For a moment—and only a moment—Armstrong was tempted by the idea of trying to set down just shy of those boulders, which he knew would be of great interest to scientists on Earth. But they were going too fast; there were just too many rocks. Armstrong took over from the computer, steering *Eagle* over the giant crater and the boulder field, and flew onward, hunting for safer ground. While Aldrin read off data on the craft's diminishing speed and altitude, Armstrong scanned the ground ahead. Everyone, in space and on Earth, was very aware that with each passing moment his fuel supply was dwindling.

Finally, Armstrong had found a relatively smooth spot, and with just 100 feet to go he brought *Eagle* into a final, **vertical descent**. Armstrong knew it was crucial to land without any sideways motion, lest they risk tipping over at touchdown. But now came one more problem: The blast of the descent rocket was kicking up **moon dust**, sending it rushing outward in all directions and wrapping the landscape in a fast-moving haze. Armstrong fixed his gaze on rocks sticking up through the blowing dust; using them as reference points, he guided *Eagle* slowly downward, about as fast as an elevator. Words of warning came from Earth: just 60 seconds of fuel left before he would have to abort the landing.

In the back of his mind, Armstrong knew that once they got below 20 feet or so, even if the engine ran out of fuel, in the weaker lunar gravity they would just fall the rest of the way onto the surface and be okay. Now another call from Earth: 30 seconds of fuel left before a mandatory abort. And then, from Aldrin: "contact light." A blue light on the instrument panel signaled that one of three spindly probes at the end of *Eagle's* landing legs had touched the surface. The craft settled onto the Sea of Tranquility so gently that neither man felt the impact. Armstrong shut down the engine—with about 20 seconds' worth of fuel remaining. Then all was still. Seven hours later he would emerge from *Eagle*, climb down its ladder, and take the momentous step the world was so excited about.

But for Armstrong himself, the moment of triumph had already come. He keyed his mike and announced, "Houston, Tranquility Base here. The *Eagle* has landed."

# IAEA

## VOCABULARY

- ✓ Incident Report System
- ✓ International Nuclear Event Scale
- ✓ Operating Safety Analysis Review Team
- ✓ Assessment of Safety Significant Event Team
- ✓ CANDU-Canadian Deuterium Uranium reactor
  
- ✓ Calandria
- ✓ Chain reaction
- ✓ Control rods
- ✓ Core
- ✓ Conversion
- ✓ Critical mass
- ✓ Curie (Ci)
- ✓ Biological shield
- ✓ BWR (boiling water reactor)
- ✓ Decay
- ✓ Decommissioning
- ✓ Depleted uranium
- ✓ Breed
- ✓ Excursion
- ✓ FBR (fast breed reactor)
- ✓ Graphite
- ✓ Gray (Gy)
- ✓ Heavy water reactor (HWR)\LWR\PWR
- ✓ High level waste
- ✓ Highly enriched uranium
  
- ✓ Fission
- ✓ Fossil fuel
- ✓ Joule
- ✓ Madnox reactor
- ✓ Metal fuel
- ✓ Radium (Ra)
- ✓ Radon (Rn)
- ✓ Radon daughters
- ✓ Rad
- ✓ Rem
- ✓ Repository
- ✓ Reprocessing
- ✓ Separative work unit
- ✓ Sivert(Sv)
- ✓ Uranium Hexafluoride\Uranium Oxide Concentrate
- ✓ Depleted uranium
- ✓ Verification
- ✓ Tailings
- ✓ Transmutation

**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

The International Atomic Energy Agency is an independent intergovernmental, science and technology-based organization, in the *United Nations family*, that serves as the *global focal point* for nuclear cooperation. IAEA assists its Member States, in the context of social and economic goals, in planning for and using nuclear science and technology for various peaceful purposes, including the generation of electricity, and facilitates the transfer of such technology and knowledge in a sustainable manner to developing Member States. It develops nuclear safety standards and, based on these standards, promotes the achievement and maintenance of *high levels of safety*

*in applications of nuclear energy*, as well as the protection of human health and the environment against *ionizing radiation*. Through its inspection system IAEA verifies that States comply with their commitments, under the *Non-Proliferation Treaty* and other non-proliferation agreements, to use nuclear material and facilities only for peaceful purposes.

The IAEA works for the safe, secure and peaceful uses of nuclear science and technology. Its key roles *contribute to international peace and security*, and to the world's Millennium Goals for social, economic and environmental development.

The IAEA Secretariat - the international body of staff tasked with running the Agency - is made up of a team of some 2500 multi-disciplinary professional and support staff from more than 125 countries. They come from scientific, technical, managerial, and professional disciplines.

Most of these men and women work at Agency headquarters in Vienna, Austria. Others work at IAEA regional offices in Toronto and Tokyo, *liaison offices* in New York and Geneva, and research laboratories in Seibersdorf, Austria, and in Monaco. Six major IAEA departments - *management, nuclear sciences and applications, nuclear energy, nuclear safety and security, technical cooperation, and safeguards and verification* - set the organizational framework.

The work they do is as diverse as the landscape of peaceful nuclear technologies. Safeguards inspectors and analysts check and verify the whereabouts of sensitive nuclear material. Technical officers run projects that help countries bring fresh water to cities and richer harvests to farmers' fields. Others help scientists to better understand and protect the environment and medical doctors to prevent and treat diseases. Nuclear experts, *radiation specialists*, and engineers help countries to meet safety standards at nuclear plants, or to more safely manage and transport radioactive material.

Still other IAEA staff work behind the scenes - as computer specialists, book editors and publishers, translators and interpreters, communication professionals, accountants, financial experts, and conference organizers - to keep systems running, constituencies informed, and channels open for the valuable exchanges of information influencing the world's nuclear development.

The contributions of IAEA staff are multiple and varied. They *underpin the* Agency's important "atoms for peace" *mission*, supporting efforts for international peace and development.

The General Conference is the highest policymaking body of the IAEA. It is composed of representatives of all Member States of the Agency. The General Conference meets annually, typically in September, to consider and approve the Agency's programme and budget and to decide on other matters brought before it by the *Board of Governors, the Director General*, or Member States.

The Board of Governors generally meets five times per year - in March and June, twice in September (before and after the General Conference) and in December.

At its meetings, the Board examines and makes recommendations to the General Conference on the IAEA's accounts, programme, and budget and considers applications for membership. It also *approves safeguards agreements* and the

publication of the IAEA's safety standards and has the responsibility for appointing the Director General of the IAEA with the approval of the General Conference.

The IAEA has 162 Member States, as of February 2014.

**Text 2. Give a free oral translation of the article.**

В настоящее время Российская Федерация играет ведущую роль в ряде важных проектов Агентства и сама выдвигает новые масштабные инициативы. 25 января 2006 года Президент В.В.Путин в развитие *глобальной инфраструктуры атомной энергетики* высказался за создание на нашей территории системы международных центров по предоставлению услуг ядерного топливного цикла, включая *обогащение*, под контролем МАГАТЭ, на основе недискриминационного доступа. Ранее, 6 сентября 2000 г. на саммите тысячелетия ООН, В.В.Путин выдвинул предложение по энергетическому обеспечению *устойчивого развития* человечества, кардинальному решению проблем *нераспространения ядерного оружия* и экологическому оздоровлению планеты Земля. Практическим шагом здесь является реализация Международного проекта по инновационным ядерным реакторам и топливным циклам. Российская Федерация принимает в нем самое деятельное участие.

Первостепенное значение Россия придает *контрольной деятельности* МАГАТЭ (так называемым гарантиям) с целью недопущения переключения использования атомной энергии с мирного на военное направление странами, не обладающими ядерным оружием. Эффективная система гарантий МАГАТЭ является важным элементом международного режима нераспространения. В соответствии с ней на Агентство была возложена *проверка выполнения обязательств участников* Договора о нераспространении ядерного оружия от 1968 года (ДНЯО). Система гарантий дает возможность надежно проверять соблюдение ДНЯО всеми его участниками, своевременно обнаруживать и пресекать неразрешенную деятельность. Она строится на современной научно-технической и *организационно-правовой основе* и постоянно совершенствуется. Гарантии – это еще и мощная мера, обеспечивающая необходимый уровень доверия для осуществления сотрудничества в мирном использовании атомной энергии.

Контролирующий орган - Департамент гарантий Секретариата. Контроль осуществляется с помощью специально разработанных методов и технологий, в том числе путем изучения соответствующих учетных документов, проверки работы операторов на ядерных установках, проведения выборочных измерений в «ключевых точках» установок. Весьма значимыми здесь являются широко практикуемые поездки инспекторов для осуществления *«проверок на местах»*.

Агентство располагает достаточно широкими полномочиями для наказания государств-нарушителей положений Устава. В их отношении оно имеет право *приостановить привилегии и права*, вытекающие из членства в организации; может полностью прекратить или приостановить оказание им помощи и, более того, потребовать возвращения предоставленных ранее материалов и

оборудования, если нарушение не устранено. Когда требуется принять меры, **выходящие за рамки полномочий** МАГАТЭ, оно обращается в СБ ООН, который может применять к нарушителям и другие меры воздействия, вплоть до полной их демилитаризации. За свою историю Агентству не раз приходилось играть ключевую роль в кризисных ситуациях, прибегать к весьма жестким мерам, как самостоятельно, так и совместно с ООН.

В 90-х годах прошлого века встал вопрос о **ликвидации иракского потенциала** по созданию **оружия массового уничтожения (ОМУ)**. В этой связи после окончания «**войны в Заливе**» - с 1991 по 2003 г.г. (перерыв с 1998 по 2002 г.г.) МАГАТЭ, ЮНСКОМ и сменившая ее в 1999 г. ЮНМОВИК (Комиссия ООН по наблюдению, контролю и инспекциям в Ираке) тщательно проверяли военные объекты Ирака. После осуществленного США и рядом других стран вооруженного вторжения в Ирак в 2003 году и **оккупации территории** этого государства инспекторам международных организаций пришлось работать уже в гораздо более сложных условиях.

СБ ООН с подачи МАГАТЭ принял ряд резолюций в отношении Исламской республики Иран (ИРИ) с призывом ввести **мораторий на обогащение урана** в связи с опасностью создания в этой стране потенциала для производства ядерного оружия. Однако Тегеран, стремящийся к созданию **замкнутого ядерного топливного цикла**, отстаивает свое право самостоятельно решать «производственные» вопросы. Иранцы уверяют, что все их работы в данной сфере, включая обогащение урана, ведутся под контролем инспекторов МАГАТЭ и в мирных целях. Их оппоненты указывают на ряд неясных моментов в иранской ядерной программе и считают неубедительной аргументацию иранской стороны. Россия, сотрудничающая с ИРИ в ядерной сфере с 1992 года, последовательно выступает за политическое решение проблемы с участием МАГАТЭ и приветствует готовность иранцев ответить на все остающиеся у Агентства в этой связи вопросы.

Во всех подобных ситуациях Россия занимает взвешенную позицию и активно **содействует** МАГАТЭ в их урегулировании.

# OPEC

## VOCABULARY

- ✓ Depreciation
- ✓ Bar
- ✓ Bury barge
- ✓ Lay barge
- ✓ Benzene
- ✓ Bitumen
- ✓ BGC
- ✓ BNOC
- ✓ BTU
- ✓ Drilling  
string\line\crew\rig\mud\contract  
or
- ✓ Derrick
- ✓ Drawworks
- ✓ Tour=drilling shift
- ✓ Moon pool
- ✓ drill bit
- ✓ mud pump
- ✓ rotary hose
- ✓ carried interest
- ✓ Kelly
- ✓ Probable reserves
- ✓ Sampling
- ✓ Drill collars
- ✓ Rotary drilling
- ✓ Sour crude
- ✓ Yield
- ✓ Motorman
- ✓ Primary\Secondary\tertiary  
recovery
- ✓ Proven field\reserves
- ✓ Accommodation platform,rig
- ✓ Spudding in\completion
- ✓ Recoverable reserves
- ✓ Feedstock
- ✓ Workover
- ✓ Well logging, log sheets
- ✓ Coke
- ✓ Recovery factor
- ✓ Sweet crude
- ✓ Petroleum revenue tax (PRT)
- ✓ Oil slick
- ✓ Casing
- ✓ Uplift
- ✓ Appraisal well
- ✓ Relief valve
- ✓ Spillage
- ✓ Development phase
- ✓ Exploration phase
- ✓ Crude
- ✓ Production well

**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

The Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) is a permanent, intergovernmental Organization, created at the Baghdad Conference on September 10–14, 1960, by Iran, Iraq, Kuwait, Saudi Arabia and Venezuela. The five **Founding Members** were later joined by nine other Members: Qatar (1961); Indonesia (1962) – **suspended its membership** from January 2009; Libya (1962); United Arab Emirates (1967); Algeria (1969); Nigeria (1971); Ecuador (1973) – suspended its membership from December 1992–October 2007; Angola (2007) and Gabon (1975–1994). OPEC had its headquarters in Geneva, Switzerland, in the first five years of its existence. This was moved to Vienna, Austria, on September 1, 1965.



### The 1960s

OPEC's formation by five oil-producing developing countries in Baghdad in September 1960 occurred at a time of transition in the international economic and political landscape, with *extensive decolonisation* and the birth of many new independent states in the developing world. The international oil market was dominated by the "Seven Sisters" multinational companies and was largely separate from that of the former Soviet Union (FSU) and other *centrally planned economies* (CPEs). OPEC developed its *collective vision*, set up its objectives and established its Secretariat, first in Geneva and then, in 1965, in Vienna. It adopted a 'Declaratory Statement of Petroleum Policy in Member Countries' in 1968, which emphasised the *inalienable right* of all countries to exercise permanent sovereignty over their natural resources in the interest of their national development. Membership grew to ten by 1969.

### The 1970s

OPEC *rose to international prominence* during this decade, as its Member Countries took control of their domestic petroleum industries and acquired a major say in the pricing of crude oil on world markets. On two occasions, oil prices rose steeply in a *volatile market*, triggered by the Arab oil embargo in 1973 and the outbreak of the Iranian Revolution in 1979. OPEC *broadened its mandate* with the first Summit of Heads of State and Government in Algiers in 1975, which addressed the *plight of the poorer nations* and called for a new era of cooperation in international relations, in the interests of world economic development and stability. This led to the establishment of the OPEC Fund for International Development in 1976. Member Countries *embarked on* ambitious socio-economic development schemes. Membership grew to 13 by 1975.

### The 1980s

After reaching record levels early in the decade, prices began to weaken, before crashing in 1986, responding to a *big oil glut* and consumer shift away from this hydrocarbon. OPEC's share of the smaller oil market fell heavily and its total petroleum revenue dropped below a third of earlier peaks, causing severe economic hardship for many Member Countries. Prices rallied in the final part of the decade, but to around half the levels of the early part, and OPEC's share of newly growing world output began to recover. This was supported by OPEC introducing a group production ceiling divided among Member Countries and a *Reference Basket* for pricing, as well as significant progress with OPEC/non-OPEC dialogue and cooperation, seen as essential for market stability and reasonable prices. Environmental issues emerged on the international energy agenda.

### The 1990s

Prices moved less dramatically than in the 1970s and 1980s, and timely OPEC action reduced the market impact of Middle East hostilities in 1990–91. But excessive volatility and general price weakness dominated the decade, and the South-East Asian economic downturn and mild Northern Hemisphere winter of 1998–99 saw prices back at 1986 levels. However, a solid recovery followed in a more integrated oil market, which was adjusting to the post-Soviet world, greater

regionalism, globalisation, the communications revolution and other high-tech trends. Breakthroughs in producer-consumer dialogue matched continued advances in OPEC/non-OPEC relations. As the United Nations-sponsored climate change negotiations *gathered momentum*, after the Earth Summit of 1992, OPEC sought fairness, balance and realism in the treatment of oil supply.

#### The 2000s

An innovative OPEC oil price band mechanism helped strengthen and stabilise *crude prices* in the early years of the decade. But a combination of market forces, speculation and other factors transformed the situation in 2004, pushing up prices and increasing volatility in a well-supplied crude market. Oil was used increasingly as an asset class. Prices *soared to record levels* in mid-2008, before collapsing in the emerging *global financial turmoil* and economic recession. OPEC became prominent in supporting the oil sector, as part of global efforts to address the economic crisis. OPEC's second and third summits in Caracas and Riyadh in 2000 and 2007 established stable energy markets, sustainable development and the environment as three guiding themes, and it adopted a comprehensive long-term strategy in 2005.

In accordance with its Statute, the mission of the Organization of the Petroleum Exporting Countries is to coordinate and unify the petroleum policies of its Member Countries and ensure the stabilization of oil markets in order to secure an efficient, economic and regular supply of petroleum to consumers, a steady income to producers and a fair *return on capital* for those investing in the petroleum industry. The OPEC Statute distinguishes between the Founder Members and *Full Members* - those countries whose applications for membership have been accepted by the Conference.

The Statute stipulates that "any country with a substantial net export of crude petroleum, which has fundamentally similar interests to those of Member Countries, may become a Full Member of the Organization, if accepted by a majority of three-fourths of Full Members, including the *concurring votes* of all Founder Members." The Statute further provides for *Associate Members* which are those countries that do not qualify for full membership, but are nevertheless admitted under such special conditions as may be prescribed by the Conference.

The OPEC Secretariat is the executive organ of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC). It is responsible for the implementation of all resolutions passed by the Conference and carries out all decisions made by the Board of Governors. It also conducts research, the findings of which constitute key inputs in decision-making.

The Secretariat consists of the Secretary General, who is the Organization's Chief Executive Officer, as well as such staff as may be required for the Organization's operations. It further consists of the Office of the Secretary General, *the Legal Office, the Research Division and the Support Services Division*.

The Research Division comprises Data Services, Petroleum Studies and Energy Studies departments. The Support Services Division includes Public Relations & Information, Finance & Human Resources and Administration & IT Services departments.

**Text 2. Give a free oral translation of the article.**

Организация стран — экспортеров нефти была создана по инициативе Венесуэлы на Багдадской конференции в 1960 г. с целью **координации нефтяной политики государств-членов**, в особенности обеспечения стабильности мировых цен на нефть.

Членами ОПЕК являются 11 стран: Иран, Ирак, Кувейт, Саудовская Аравия, Венесуэла, Катар, Ливия, Объединённые Арабские Эмираты, Алжир, Нигерия, Эквадор и Ангола. На страны ОПЕК приходится примерно 77% мировых запасов нефти и 44% ее мировой добычи. Лидером добычи и экспорта нефти является Саудовская Аравия.

Механизм регулирования мирового нефтяного рынка осуществляется путем установления **поквартального суммарного лимита добычи нефти** для стран-членов ОПЕК, корректировки этого лимита с учетом ситуации на мировом рынке, распределения общего лимита и **контроля за соблюдением квот**.

Например, в 1999-2000 гг. страны — члены ОПЕК договорились о размерах квот, ввели ценовой коридор в пределах от 22 до 28 долл. США, установили механизм его поддержания. Суть этого механизма сводится к увеличению или уменьшению добычи нефти, если **цена выйдет за пределы указанного коридора** и будет **держаться на таком уровне** в течение 20 дней. Себестоимость добычи нефти в государствах ОПЕК составляет 0,5-2 долл. за баррель, поэтому, регулируя объем добычи, организация могла бы устанавливать любые цены. Но наиболее оптимальными, по мнению ОПЕК, являлись именно цены в пределах 22-28 долл. за баррель.

Война в Ираке, угроза нападения США на Иран, политические беспорядки в Нигерии способствуют дальнейшему росту цен. Эту тенденцию поддерживает растущий спрос на нефть со стороны Китая. В мае 2006 г. цена за баррель нефти марки Brent достигла 74 долл. Таким образом, события, неподвластные ОПЕК, оказывают свое воздействие на мировой рынок нефти.

В поисках стабилизации мирового нефтяного рынка ОПЕК сотрудничает с ИПЕК — **Организацией Независимых стран — экспортеров нефти**. В ИПЕК входят Ангола, Бруней, Египет, Йемен, Казахстан, Китай, Колумбия, Мексика, Норвегия, Оман и Россия. С 1991 г. ИПЕК, ОПЕК, Европейский союз и Международное энергетическое агентство проводят регулярные встречи, посвященные нефтедобыче, экологии, энергетике.

Помимо ОПЕК в мире действует множество других организаций, объединяющих страны — экспортеры цитрусовых, сахара, железной руды, серебра, лесоматериалов и других товаров. Однако, их деятельность затруднена **многочисленностью, неоднородностью и географической рассредоточенностью** участников. Вес каждого из них в совокупном экспорте, как правило, невелик. **Рекомендательный характер** принимаемых решений оборачивается слабой **исполнительской дисциплиной**.

**Text 3. Give a free oral translation of the article.**

Санкции в отношении *экспорта технологий*, используемых в нефтегазовой отрасли, могут не только замедлить и сделать *нерентабельными* энергетические проекты в Арктике, но и *снизить темпы добычи* на российских месторождениях, сообщается в докладе Fitch Ratings. Отечественным компаниям придется разрабатывать технологии самим или искать новых партнеров. Однако одновременно со снижением объемов добычи могут *подскочить цены на нефть*.

В среднесрочной перспективе, полагают аналитики международного рейтингового агентства, дискриминационные меры могут привести к откладыванию развития части более масштабных российских проектов, в частности в Арктике. Учитывая, что в долгосрочной стратегии российских нефтяных компаний Арктика занимает одну из ключевых позиций, такой эффект от санкций может стать достаточно неприятным. «*Освоение Арктики* — ключевая задача стратегии развития «Газпром нефти» до 2025 года», — говорится в материалах на официальном сайте компании. К 2050 году арктический шельф будет обеспечивать от 20 до 30 процентов всей российской нефтедобычи, а добыча первой арктической нефти ожидается уже в 2018 году, говорится на официальном сайте «Роснефти».

Если санкции будут действовать на протяжении длительного времени, то они даже могут сделать арктические проекты нерентабельными, утверждают аналитики Fitch Ratings. Российским компаниям нужно будет разработать технологии самостоятельно или найти других партнеров в данной сфере.

Влияние на добычу ресурсов с месторождений в Западной Сибири будет зависеть от того, попадут ли они под определение *сланцевой нефти*. В то время как российские месторождения постепенно истощаются, нефтяные компании начинают применять все более сложные методы добычи.

Например, «Газпром нефть» делает все больше скважин — 43% всех скважин в 2013 году против 4% в 2011-м — *методом горизонтального бурения*. Метод *многозонного гидроразрыва пласта* в прошлом году был применен в добыче на 57% высокотехнологичных скважин, а в 2011 году этот показатель составил всего 3%.

Таким образом, подытоживают аналитики Fitch Ratings, ограничение доступа к технологиям для российских нефтегазовых компаний может «негативно сказаться на их способности успешно *разрабатывать трудноизвлекаемые запасы*, фактически уменьшая экономически рентабельный срок разработки зрелых месторождений».

Опыт работы с нетрадиционными месторождениями у российских компаний достаточно ограничен, поэтому они все больше зависят от *совместных предприятий* с западными компаниями, при помощи которых становится возможным получить технологии и оборудование.

По этой причине санкции могут негативно сказаться на всех подобных совместных предприятиях, среди участников которых, в частности, зарубежные

ресурсодобывающие ExxonMobil, Royal Dutch Shell, BP, нефтесервисные компании Schlumberger, Halliburton и Baker Hughes.

Очевидно, что компании, уже вложившие средства в российские проекты, заинтересованы в их дальнейшей разработке. Например, *предмет договоров* Total и BP с «ЛУКОЙлом» и «Роснефтью» соответственно — разработка российских *горючих сланцев*. Ранее глава *департамента разведки и добычи* Total Ив-Луи Даррикаррер напрямую назвал санкции против России угрозой для проекта «Ямал СПГ», который рассчитывался с условием приобретения американских технологий для *систем охлаждения*. «Да, мы нуждаемся в американских технологиях, — заявил Даррикаррер. — Поэтому нам необходима кооперация, а не конфронтация». Кроме того, Даррикаррер заявил, что Россия будет вносить наибольший вклад в добычу нефти компанией Total к 2020 году, и сообщил о планах компании увеличить свою долю в НОВАТЭК с 17,8 до 19,4%.

Из числа российских компаний, которые могут серьезно пострадать из-за санкций, аналитики Fitch Rating перечислили «Роснефть», «Газпром нефть» и в меньшей степени «ЛУКОЙл», НОВАТЭК и «Татнефть». В «Роснефти» «Газете.Ru» сообщили, что в настоящий момент в компании проводится оценка возможного влияния санкций ЕС, ограничивающих поставки оборудования для отечественной нефтяной отрасли. Однако в компании не считают, что такой запрет может серьезно сказаться на планах компании.

«Уже понятно, что многие позиции из перечня оборудования для «Роснефти» не критичны, поставщики аналогичной продукции есть в России либо в странах, не входящих в Еврозону», — заявляют в отечественной компании.

У «Роснефти» есть четкое понимание по путям решения вопросов с поставками необходимого оборудования, хотя *переориентация закупок* займет некоторое время. При этом 29 июля глава компании Игорь Сечин заявил, что в связи с санкциями «Роснефть» не исключает сдвига по времени в реализации некоторых проектов.

В 2013 году Россия заняла второе место по добыче нефти в мире с долей 12,9% после Саудовской Аравии, *на которую приходится* 13,1%. Ближайший конкурент, который быстро догоняет Россию по объемам добычи данного ресурса, — это США: американская нефть в прошлом году составляла 10,8% от всех объемов добытой нефти в мире. При этом прирост в добыче нефти у Штатов был наивысшим среди всех стран в 2013 году: американские производители *увеличили добычу* на 13,5% по сравнению с 2012 годом. Россия же за аналогичный период нарастила добычу нефти всего на 1,3%, следует из статистического обзора мировой энергетики BP.

Доходы России от экспорта нефти в 2013 году снизились на 4%, до \$173,7 млрд с \$180,9 млрд годом ранее, следует из данных Федеральной таможенной службы (ФТС). Данный показатель снизился как для дальнего зарубежья (минус 4,2%), так и для стран СНГ (минус 0,7%). В физическом выражении экспорт российской нефти в прошлом году снизился почти на 1,5%, с 239,9 млн до 236,6 млн тонн.

# INTERPOL

## VOCABULARY

- ✓ abetting
- ✓ abuse of power
- ✓ adjudication
- ✓ administrative proceedings
- ✓ ammunition
- ✓ assets, corporeal or incorporeal
- ✓ bank secrecy
- ✓ blanc travel documents
- ✓ border measures
- ✓ cartridge case
- ✓ coercion
- ✓ commission of an offence
- ✓ criminal misuse of firearms
- ✓ criminal record
- ✓ debt bondage
- ✓ detection of offences
- ✓ deter the commission of offences
- ✓ deter the exertion of inappropriate influence
- ✓ discharge the obligation
- ✓ disposal (of firearms)
- ✓ dissuasive (sanctions)
- ✓ early release
- ✓ enforce a sentence
- ✓ evidentiary items
- ✓ exculpatory information
- ✓ focal point
- ✓ forfeiture (of firearms)
- ✓ freezing
- ✓ gathering of intelligence
- ✓ hold someone liable
- ✓ humane treatment
- ✓ identify the proceeds of crime
- ✓ illicit possession
- ✓ illicit transfer of conventional weapons
- ✓ implicated in crimes, persons~
- ✓ incendiary bomb
- ✓ induce false testimony
- ✓ inhuman or degrading treatment
- ✓ initiate extradition proceedings
- ✓ Interpol Weapons and Explosives Tracking System (IWETS)
- ✓ investigating magistrates
- ✓ investigative techniques
- ✓ mercenary activities
- ✓ mitigation of punishment
- ✓ mutual legal assistance
- ✓ obstruction of justice
- ✓ preventive measures
- ✓ proceeds of crime
- ✓ projectile
- ✓ propellant powder
- ✓ release pending trial
- ✓ retaliation
- ✓ review mechanisms
- ✓ revocation of visas
- ✓ rocket launcher
- ✓ seizing of vehicles
- ✓ socially marginalized groups
- ✓ solicitation
- ✓ undercover operation

**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

The idea of INTERPOL was born in 1914 at the first International Criminal Police Congress, held in Monaco. This meeting brought together police officers and judicial representatives from 24 countries to find ways to cooperate on solving crimes, notably arrest and extradition procedures, identification techniques and the idea of *centralized criminal records*.

Over the past 100 years, cooperation among police forces internationally has become *firmly grounded in practice as* crimes and criminals have moved increasingly beyond national borders.

Officially created in 1923, INTERPOL – the International Criminal Police Organization – has seen its membership grow steadily over the years. Today, 190 member countries work together on a daily basis, using the databases, tools and secure communications systems that the Organization offers.

While its vision and mission remain in line with the original goals of the meeting in 1914, the Organization continues *to evolve in response to* the needs of its member countries, the emergence of new crime trends, and innovations in technology

In order to effectively fulfil its cross-border activities, INTERPOL functions under international law. INTERPOL is recognized as an international organization by the United Nations and through its Headquarters agreements with France and other countries on whose territory it has premises.

The INTERPOL Constitution is an international agreement that confirms as members the governments of all those countries that participated in its adoption in 1956 and provides the application procedure for countries that were not members in 1956 to join INTERPOL.

As INTERPOL's main legal document, the Constitution outlines INTERPOL's aims and objectives. It establishes *the mandate of the Organization* to ensure the widest possible cooperation between all criminal police authorities and to suppress ordinary law crimes.

It defines the structure of the Organization, defines the role of each body of INTERPOL, and provides for the budget and relations with other organizations.

Notably, the Constitution specifies that international police cooperation is to be conducted *within the spirit of* the Universal Declaration of Human Rights. For example, this commitment to human rights is expressed through the Organization's cooperation with international courts and tribunals and through the careful processing of personal data.

On a similar theme, clear guidelines on neutrality have been laid out. It is strictly forbidden for INTERPOL to *undertake any activities* of a political, military, religious or racial character.

In addition to the Constitution, a number of fundamental texts make up INTERPOL's legal framework. These include:

- The General Regulations;
- Rules of the Procedure of the General Assembly;
- Rules of the Procedure of the Executive Committee;
- Financial regulations;

Rules governing the processing of information;

Rules on the Control of Information and access to INTERPOL's Files.

Several levels of control have been put in place in order to ensure compliance with the rules. These relate to controls by National Central Bureaus, by the General Secretariat and by the independent monitoring body known as the Commission for the Control of INTERPOL's Files.

Furthermore, the exchange of data between INTERPOL's 190 member countries is carried out according to strict guidelines in order to ensure the legality and quality of information and the protection of personal data.

INTERPOL acknowledges *the need to work in partnership* with other organizations in order to combat international crime. As such, it has concluded a number of cooperation agreements with other international organizations, including the United Nations and the European Union.

Additionally, several international conventions and bilateral treaties mention INTERPOL as *a means to transmit sensitive and confidential criminal intelligence*.

**Text 2. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

INTERPOL's activities are driven by member countries, within *a clear framework of governing bodies and statutory meetings*.

The General Assembly and Executive Committee form the Organization's governance.

General Assembly – INTERPOL's supreme governing body, the General Assembly is composed of delegates appointed by each member country. It meets annually to take all important decisions related to policy, resources, working methods, finances, activities and programmes.

Executive Committee – Elected by the General Assembly, the Executive Committee is headed by the President of the Organization. It provides guidance and direction to the Organization and oversees the implementation of decisions made at the annual General Assembly.

Day-to-day implementation of the Organization's strategic decisions is carried out by the General Secretariat and National Central Bureaus.

General Secretariat – located in Lyon, France, the General Secretariat operates 24 hours a day, 365 days a year and is run by the Secretary General. The Secretariat has seven regional offices across the world along with Special Representatives at the United Nations in New York and at the European Union in Brussels.

National Central Bureaus (NCBs) – Each INTERPOL member country maintains a National Central Bureau linking national police with its global network. Staffed by highly trained national law enforcement officers, NCBs are the lifeblood of INTERPOL, *contributing to the criminal databases* and cooperating together on cross-border investigations, operations and arrests.

INTERPOL's *Strategic Framework* sets the Organization's priorities and objectives for a given period of time (three years). It provides a focused and effective



structure to guide INTERPOL programmes and activities during this period and to report progress and successes.

#### Strategic priorities

##### 1: Secure global police information system

INTERPOL runs a secure global police information and support system that connects all 190 National Central Bureaus (NCBs), along with other authorized law enforcement agencies and strategic partners, allowing them to instantly access, request and submit vital data.

The organization is committed to making these tools and services more efficient and effective over the next three years. In particular, to maintaining and reinforcing the infrastructure serving all member countries (INTERPOL Secure Cloud) while ensuring the widest access possible to its products. It will also focus on the sharing of data and *interoperability* between INTERPOL and other systems.

##### 2: 24/7 support to policing and law enforcement

INTERPOL provides round-the-clock support and a wide range of operational assistance to its member countries, including emergency and *crisis response*. The organization is committed to further improving response times, *follow-up* and the integrated nature of our response.

Objectives and activities are focused around supporting the development and capacities of NCBs, the services provided by the Command and Coordination Centre, the development of new investigative expertise, and the *deployment of teams specialized in incident response*, security issues at major events and the identification of disaster victims.

##### 3: Innovation, capacity building and research

INTERPOL is committed to enhancing the tools and services that are provided in the area of law enforcement training and to raising standards in international policing and security infrastructures.

It will develop certification, accreditation and standards on policing and security matters, and support law enforcement in addressing new forms of crimes by providing cybercrime training and *digital forensic assistance*. In addition, the organization will seek to increase partnerships, research and innovation on security and give increased focus to capacity building efforts in post-conflict and/or risk areas.

##### 4: Assisting in the identification of crimes and criminals

INTERPOL provides the highest quality database services, analytical capabilities and other innovative tools to assist in preventing crime as well as assisting in the identification, location and arrest of fugitives and *cross-border criminals*. The aim is to further improve the criminal information databases and better support their integration, along with analytical/investigative methods and mechanisms.

Objectives and activities will centre on improving the quality and quantity of information in our databases, providing operational and specialized investigative support to member countries, developing a global approach to *integrated border management*, and providing a platform on technologically enabled threats, including cybercrime.

#### Corporate priorities

### 5: Ensure organizational health and sustainability

INTERPOL will strengthen its organizational health and support mechanisms in order to ensure efficient delivery of its *core products* and services. A key activity in this area will be the implementation of a new INTERPOL Global Complex for Innovation in Singapore from September 2014. The commitment is to improve its *human resources strategy* in order to best attract and retain talent while promoting diversity as one of INTERPOL's key strengths. In line with the *evolving funding model*, the organization will continue to associate with relevant partners – whether private or public – while ensuring safeguards are in place for the Organization to preserve both its transparency and independence.

### 6: Consolidate the institutional framework

INTERPOL recognizes the importance of efficient governance mechanisms, the need to develop the strategic and *geographical outreach* for the Organization, and to find innovative solutions to complement INTERPOL's funding. In this context, a comprehensive communication strategy plays a significant role in raising INTERPOL's public profile and awareness of the Organization. This institutional effort needs to be supported by solid legal foundations. INTERPOL will continue to focus efforts on *enhancing the legal stability* and foundation for its international activities. Finally, INTERPOL gives further emphasis to the importance of establishing networks of cooperation with other international organizations.

### Text 3. Give a free oral translation of the article.

Интерпол *включился в борьбу с терроризмом* лишь в 1985 году. На заседании 54-й Генеральной Ассамблеи в Вашингтоне было принято решение о создании специальной группы, которая займется "*координацией борьбы с международным терроризмом*".

После терактов 11 сентября в штаб-квартире Интерпола в Лионе был создан *командно-координационный центр*, который с тех пор занимается сбором сведений о террористических организациях и группах. Генеральный секретариат Интерпола разрабатывает ряд аналитических программ, нацеленных на выявление террористов и информирование правоохранительных органов других стран как о самих *фигурантах*, так и об их деятельности.

Были созданы и постоянно обновляются списки международных террористов и террористических групп. При Ноубле стала создаваться *база образцов краденых и поддельных паспортов* и других документов, которыми охотно пользуются террористы. Как ни странно, раньше ее в Интерполе не было.

Адаптация Интерпола к нынешним условиям идет достаточно сложно. Основная тяжесть этой работы лежит на плечах Генерального секретаря Рональда Ноубла. До его вступления в должность Интерпол работал как банк - с девяти утра до пяти вечера пять дней в неделю. Получить информацию в субботу или воскресенье было невозможно. Все сотрудники отдыхали. Ночью - та же картина. Шокированный Ноубл настоял на создании и внедрении системы I-24/7. С 2002 года штаб-квартира функционирует круглосуточно.

Работают постоянно обновляемые, защищенные от доступа посторонних вебсайты, где можно получить всю необходимую информацию.

Ноубл разрешил сотрудникам пользоваться электронной почтой для рассылки информации. Прежние руководители экономили на этом. Теперь же в течение двадцати четырех часов информация переводится на принятые в Интерполе языки (английский, французский, испанский, арабский) и рассылается по всему миру. Ранее ее подготовка и рассылка занимала месяцы. Тем не менее, в восьмидесяти странах НЦБ не имеют необходимого оборудования и вынуждены пользоваться обычной или экспресс-почтой.

Бедные страны не могут платить взносы в бюджет Интерпола и, таким образом, лишаются многих привилегий и преимуществ. Это сказывается на деятельности организации в целом. Ноубл призывает богатые страны не скупиться и помогать бедным - закупать для их НЦБ компьютеры и другое оборудование. "Лучше купить телефон бедному соседу, чтобы он вызвал полицию, когда будут грабить ваш дом", - говорит Ноубл.

Есть проблемы и чисто политического свойства. Например, многие американцы убеждены, что демократической стране не место в организации, в которую входят представители "*оси зла*" - Иран, Ливия или Куба. При этом мало кто знает, что впервые "бюллетень с красным углом" (международный ордер на арест) в отношении Усамы бен Ладена был выдан отнюдь не Соединенными Штатами, а Ливией. Она сделала это в 1998 году. Бен Ладен был объявлен ливийскими властями в международный розыск за убийство двух граждан Германии.

По слухам, сотрудники Интерпола принимали участие в операции по поимке знаменитого террориста Ильича Рамиреса Санчеса по прозвищу "Шакал". В 1994 году Шакал был арестован в Судане и передан Франции. Сейчас он *отбывает пожизненное заключение*. Интерпол не опровергает и не подтверждает эту информацию.

Руководство Интерпола мечтает о тех временах, когда любой офицер полиции или таможенник будет иметь моментальный доступ к базе данных и сможет сразу получать информацию о подозреваемых. В аэропорту. На границе. Везде. "Мы имеем дело с людьми, которых границы не останавливают, - говорит Рональд Ноубл. - Без сотрудничества мы не сможем победить. Чем раньше это поймут все, тем лучше".

#### **Text 4. Give a free oral translation of the article.**

Для обеспечения сотрудничества в борьбе с международной преступностью каждая страна определяет орган, который будет выступать в качестве национального центрального бюро (НЦБ), *осуществляющего взаимодействие* с различными учреждениями своей страны, НЦБ стран-членов и Генеральным секретариатом Организации.

В соответствии с Указом Президента Российской Федерации от 30 июля 1996 г. № 1113 «Об участии Российской Федерации в деятельности Международной

организации уголовной полиции – Интерпола» установлено, что в России таким органом является Национальное центральное бюро Интерпола МВД России.

Деятельность НЦБ Интерпола *регламентирована* Конституцией Российской Федерации, федеральными законами, указами и распоряжениями Президента Российской Федерации, постановлениями и распоряжениями Правительства России, международными договорами, общепризнанными принципами и нормами международного права, Уставом Интерпола, обязательными решениями Генеральной Ассамблеи, Положением о Национальном центральном бюро Интерпола, нормативными правовыми актами *Министерства внутренних дел России*, Инструкцией по организации информационного обеспечения сотрудничества по линии Интерпола, утвержденной приказом МВД России от 6 октября 2006 г. № 786.

НЦБ Интерпола осуществляет свою деятельность исключительно в сфере борьбы с *общеуголовными преступлениями*, не затрагивая преступлений, носящих политический, военный, религиозный и расовый характер. Обмен информацией с Генеральным секретариатом и НЦБ Интерпола иностранных государств осуществляется на основных официальных языках Организации (английском, французском, испанском).

Основной системой связи, разработанной для обмена информацией между странами-членами Интерпола, является глобальная телекоммуникационная система I-24/7, в основе которой лежат самые современные информационные технологии.

Членство в Интерполе дает возможность доступа ко всем базам данных Генерального секретариата Интерпола, оперативную круглосуточную связь с правоохранительными органами стран-членов Организации, возможность вывести на международный полицейский уровень огромный массив информации по разыскиваемым физическим и юридическим лицам, автомашинам, культурным ценностям, похищенным и утраченным документам. При этом информационные *каналы Интерпола* являются на сегодняшний день самыми *оперативными* и надёжно защищёнными.

В 2009 году совместно с Генеральным секретариатом Интерпола и Еврокомиссией был реализован проект «Модернизация сети Интерпола в России». Это позволило обеспечить прямой удаленный доступ к базам данных Генсекретариата Интерпола правоохранительным органам в 39 субъектах Российской Федерации (через *территориальные подразделения* НЦБ Интерпола), а также ФСБ России, *Генеральной прокуратуре, Следственному комитету Российской Федерации*, аппарату НАК и ряду департаментов МВД России.

Территориальные подразделения НЦБ Интерпола действуют в 78 субъектах Российской Федерации. На сегодняшний день они являются связующим звеном между НЦБ и региональными правоохранительными органами, решая задачи по обеспечению эффективного международного обмена информацией об уголовных преступлениях.

# IOC

## VOCABULARY

### Summer Sports:

- ✓ Aquatics: Diving, Swimming, Synchronized Swimming, Water Polo
- ✓ Archery
- ✓ Athletics
- ✓ Badminton
- ✓ Basketball
- ✓ Boxing
- ✓ Canoe: Slalom, Sprint
- ✓ Cycling: Cycling BMX, Cycling Road, Cycling Track, Cycling Mountain Bike
- ✓ Equestrian: Dressage, Eventing, Jumping
- ✓ Fencing
- ✓ Football
- ✓ Golf
- ✓ Gymnastics: Gymnastics Artistic, Gymnastics Rhythmic, Trampoline
- ✓ Handball
- ✓ Hockey
- ✓ Judo
- ✓ Modern pentathlon
- ✓ Rowing
- ✓ Rugby
- ✓ Sailing
- ✓ Shooting
- ✓ Table tennis
- ✓ Taekwondo
- ✓ Tennis
- ✓ Triathlon
- ✓ Volleyball: Beach Volleyball, Volleyball
- ✓ Weightlifting
- ✓ Wrestling: Greco-Roman, Freestyle

### Winter Sports:

- ✓ Biathlon
- ✓ Bobsleigh: Bobsleigh, Bobsleigh Skeleton
- ✓ Curling
- ✓ Ice Hockey
- ✓ Luge
- ✓ Skating: Figure skating, Short Track Speed Skating, Speed Skating
- ✓ Skiing: Alpine Skiing, Cross Country Skiing, Freestyle Skiing, Nordic Combined, Ski Jumping, Snowboard
- ✓ Bidding for the games
- ✓ Candidate cities
- ✓ Celebration Cauldron
- ✓ Fight against doping
- ✓ Host city
- ✓ Mascots
- ✓ Olympic legacy
- ✓ Sacred Olympic truce
- ✓ Torch relay
- ✓ Torchbearer
- ✓ Youth Olympic Games

**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

The International Olympic Committee is the *supreme authority of the Olympic Movement*.

Acting as a catalyst for collaboration between all parties of the Olympic family, from the *National Olympic Committees (NOCs)*, the *International Sports Federations (IFs)*, the athletes, the *Organizing Committees for the Olympic Games (OCOGs)*, to the TOP partners, broadcast partners and United Nations agencies, the International Olympic Committee (IOC) shepherds success through a wide range of programmes and projects. On this basis it ensures the regular celebration of the Olympic Games, supports all affiliated member organisations of the Olympic Movement and strongly encourages, by appropriate means, the promotion of the Olympic values.

When he announced in Paris, on a winter's evening in 1892, the forthcoming re-establishment of the Olympic Games, Pierre de Coubertin was applauded, but nobody at the time imagined the scale of the project entailed by reviving the ancient Olympic Games, appointing a committee in charge of organizing them and creating an international movement. The IOC was created on 23 June 1894; the 1st Olympic Games of the modern era opened in Athens on 6 April 1896; and the Olympic Movement has not stopped growing ever since. The Olympic Movement *encompasses organisations, athletes and other persons* who agree to be guided by the principles of the *Olympic Charter*. Its composition and general organization are governed by Chapter 1 of the Charter. The Movement comprises three main constituents:

- The IOC: the supreme authority of the Movement;
- The International Federations (IFs): these are international non-governmental organisations administering one or several sports at world level and encompassing organisations administering such sports at national level.
- The National Olympic Committees: their mission is to develop, promote and protect the Olympic Movement in their respective countries. The NOCs are the only organisations that can select and designate the city which may apply to organise Olympic Games in their respective countries. In addition, they alone can send athletes to the Games.

The goal of the Olympic Movement is to contribute to building a peaceful and better world by educating youth through sport practised without discrimination or any kind, *in a spirit of friendship, solidarity and fair play*.

The Olympic Movement is defined also by the numerous activities in which it engages, such as:

- Promoting sport and competitions *through the intermediary of national and international sports institutions* worldwide.
- Cooperation with public and private organisations to place sport at the service of mankind.
- Assistance to develop "Sport for All".
- *Advancement of women in sport* at all levels and in all structures, with a view to achieving equality between men and women.

- Opposition to all forms of commercial exploitation of sport and athletes.
- The fight against doping.
- Promoting sports ethics and fair play.
- Raising awareness of environmental problems.
- Financial and educational support for developing countries through the IOC institution Olympic Solidarity.

The members are volunteers who represent the IOC and Olympic Movement in their country (they are not delegates of their country within the IOC).

New members are elected by the IOC Session. Each candidature file is analysed by the ***IOC Nominations Commission***, then forwarded to the ***Executive Board***. The latter submits its proposals to the Session, which elects new members ***by secret ballot***.

Since 12 December 1999, the number of members has been limited to 115, which includes a maximum of 70 individual members, 15 active athletes, 15 representatives of the IFs, and 15 representatives of the NOCs.

The term of office of members is unlimited for members elected before 1966. An age limit has been set at 80 for the members elected between 1967 and 1999, and at 70 for those whose election took place after 1999.

The President represents the IOC and presides over all its activities. He is elected by the Session. The members vote in a secret ballot. In the past unlimited, the length of the President's term of office is now fixed at eight years, renewable once for four years.

Created in 1921, the Executive Board (EB) is the executive organ of the IOC. The Executive Board sees to the management of IOC issues and ***ensures respect for*** the Olympic Charter. It is the only body competent to propose Charter modifications to the Session, submit names of persons it recommends for election and ***appoint the IOC Director General***.

Originally composed of five members, the EB of today has 15: the IOC President, four Vice-Presidents and 10 members. The Vice-Presidents and members are elected by the Session in a secret ballot for a term of office of four years.

Today, the IOC has 22 commissions which have the function of advising the President, EB and Session. There are also coordination commissions for each edition of the Olympic Games, as well as an ***evaluation commission for candidate cities***. The commissions can be ***permanent or ad hoc***.

The IOC President defines the mission of each commission and appoints its members. These are chosen according to their expertise in the commission's area of activity. Only IOC members may ***chair a commission***. Some of these commissions are mixed, including IOC members, representatives of the International Olympic Sports Federations and the National Olympic Committees, athletes, technical experts, advisers and sports specialists.

**Text 2. Give a free oral translation of the article.**

Олимпийский саммит оказывает безоговорочную поддержку «Повестке дня 2020»

Ведущие представители Олимпийского движения посетили в субботу, 19 июля, Лозанну, где центральной темой обсуждения стала "Повестка дня 2020", своего рода *стратегическая "дорожная карта", направленная в будущее Олимпийского движения*. Все предложения по данной теме будут рассмотрены и окончательно утверждены на *внеочередной Сессии МОК* в декабре. По инициативе Президента МОК Томаса Баха Саммит проводился в штаб-квартире МОК в Лозанне.

Саммит - составная часть продолжающегося диалога и консультаций по важным темам, вызывающим интерес и беспокойство в Олимпийском движении. Именно Саммит собирает вместе вице-президентов МОК и Президентов главных организаций, входящих в Олимпийское движение.

Участники совещания с удовольствием отметили, что открытый и прозрачный характер обсуждения вызвал огромное количество предложений, как со стороны гражданского общества, так и широких слоев общественности, что, в свою очередь, помогло улучшить управление в самом МОК. Инициированная МОК "Олимпийская повестка 2020" касалась трех главных тем: *устойчивое развитие, надежность и молодежь*.

Участники Саммита полностью поддержали направление выбранных реформ. Подробно были обсуждены такие ключевые вопросы, как стоимость Игр, *защита «чистых» спортсменов*, вопросы управления и молодежная стратегия. В частности, участники поддержали следующие основные моменты:

- Новая стратегия процедуры *подачи заявки*. Она подразумевает предоставление большей гибкости городам-претендентам, имея в виду устойчивое развитие Олимпийских игр. Городам - кандидатам следует *сосредоточиться на наследии, которое Олимпийские игры могут привнести в жизнь региона и его граждан*. С самого начала *заявочного процесса* следует следить за тем, чтобы наилучшим образом соответствовать социальным, экологическим и долгосрочным планам развития страны-организатора.

Со своей стороны участники Олимпийского движения должны с пониманием относиться к подобным проблемам региона, возникающим при подготовке к Играм.

- Изменения в процедуре формирования Олимпийской программы.

Целью является подготовка предложений по более гибкому подходу, который заключается в том, что формирование программы основано на дисциплинах, а не на видах спорта, при сохранении лимитов на количество участвующих спортсменов.

- Создание Олимпийского телеканала. Участники поддержали идею создания такого телеканала, с учетом его потенциальных возможностей для значительного *увеличения количества спортивных трансляций и пропаганды ценностей олимпизма* в течение всего года и по всему миру. В



ближайшие месяцы МОК свяжется со всеми заинтересованными сторонами для дальнейшей разработки этой концепции.

Дальнейшие консультации по "Олимпийской повестке 2020" запланированы на сентябрь, когда последние предложения и результаты работы рабочих групп в июне будут представлены на рассмотрение комиссиям МОК. Доработанные предложения *будут вынесены на обсуждение* Исполкома МОК в октябре, после чего их представят вниманию всех членов МОК для окончательного утверждения на Внеочередной Сессии МОК в Монако 8-9 декабря 2014г.

Участники Олимпийского Саммита признают пользу расширяющегося взаимодействия на самом высоком уровне между МОК и ООН, которое выразилось *в подписании исторического меморандума о взаимопонимании* между двумя организациями ранее в этом году.

Заключение в этом году ряда соглашений позволяет надеяться на стабильное финансовое положение Олимпийского движения в обозримом будущем.

Недавно подписанные соглашения с вещательными компаниями и спонсорами по программе TOP не только гарантируют долгосрочную финансовую стабильность для МОК и Олимпийского движения, но также отражают доверие корпораций к МОК. Ранее в этом году МОК заключил длительный контракт вплоть до 2032 г. с американской вещательной компанией NBC Universal, а также с еще одним японским синдикатом по предоставлению Японии прав на трансляцию в дополнение к подписанному ранее договору с Bridgestone – новым Топ партнером и пролонгированным соглашением с другим Топ партнером – компанией Panasonic.

Также были рассмотрены итоги предыдущих Олимпийских Саммитов, на которых внимание было сосредоточено на таких основных вопросах, как борьба с допингом; спортивный календарь; автономия и надлежащее управление; борьба с *договорными матчами* и стоящей за этим коррупцией.

#### 1) Защита «чистых» спортсменов.

Был представлен отчет по дополнительному фонду в размере 20 миллионов долларов, выделенному МОК, для защиты «чистых» спортсменов, он будет равномерно разделен между деятельностью по борьбе с допингом и борьбе с договорными матчами и *сопряженной с этим коррупцией*.

Президент *ASOIF* (Ассоциация Международных федераций Олимпийских летних видов спорта) представил новейшую информацию в рамках усилий Олимпийского движения по борьбе с договорными матчами. Она включает взаимодействие с правительствами и *букмекерскими конторами* с целью координации усилий в сферах образования, мониторинга и гармонизации законодательства.

#### 2) Спортивный календарь

Участники договорились о создании базы данных он-лайн для координации планирования спортивных мероприятий на международном уровне. Было признано необходимым сформировать универсальный всеобъемлющий календарь мероприятий, который позволит улучшить планирование

международных соревнований, в особенности, когда возникают предложения о проведении новых мероприятий.

### 3) *Автономия и надлежащее управление*

Участники с удовлетворением отметили результаты деятельности Рабочей группы по надлежащему управлению, о которых шла речь на прошлогоднем летнем Саммите и рекомендовали МОК продолжить работу в этом направлении.

Состоялось обсуждение предложения об использовании в Олимпийском движении разведывательных систем для мониторинга конфликтов.

По результатам обсуждения участники согласились с необходимостью создания *временных выездных бригад* для решения специфических конфликтов на месте.

# UNESCO

**Text 1. Read the text and find Russian equivalents for the highlighted expressions.**

## **Introducing UNESCO**

UNESCO works to create the conditions for dialogue among civilizations, cultures and peoples, based upon respect for commonly shared values. It is through this dialogue that the world can achieve **global visions of sustainable development** encompassing **observance of human rights**, mutual respect and the **alleviation of poverty**, all of which are at the heart of UNESCO'S mission and activities.

The broad goals and concrete objectives of the international community – as set out in the internationally agreed development goals, including the **Millennium Development Goals** (MDGs) – underpin all UNESCO'S strategies and activities. Thus UNESCO'S unique competencies in education, the sciences, culture and communication and information contribute towards the realization of those goals.

UNESCO'S mission is to contribute to the building of peace, the eradication of poverty, sustainable development and intercultural dialogue through education, science, culture, communication and information. The Organization focuses, in particular, on two global priorities:

- Africa
- Gender equality

And on a number of overarching objectives:

- Attaining quality education for all and lifelong learning
- Mobilizing science knowledge and policy for sustainable development
- Addressing emerging social and ethical challenges
- Fostering cultural diversity**, intercultural dialogue and a culture of peace
- Building inclusive knowledge societies through information and communication

## **UNESCO's governing bodies**

### The General Conference

The General Conference consists of the representatives of the States Members of the Organization. It meets every two years, and is attended by Member States and **Associate Members**, together with observers for **non-Member States**, intergovernmental organizations and non-governmental organizations (NGOs). Each country has one vote, irrespective of its size or the extent of its contribution to the budget.

The General Conference determines the policies and the main lines of work of the Organization. Its duty is to set the programs and the budget of UNESCO. It also elects the Members of the Executive Board and appoints, every four years, the Director-General. The working languages of the General Conference are Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

### The Executive Board

The Executive Board, in a sense, assures the overall management of UNESCO. It prepares the work of the General Conference and sees that its decisions are properly carried out. The functions and responsibilities of the Executive Board are derived primarily from the Constitution and from rules or directives laid down by the General Conference.

Every two years the General Conference assigns specific tasks to the Board. Other functions stem from agreements concluded between UNESCO and the United Nations, the specialized agencies and other intergovernmental organizations.

Its fifty-eight members are elected by the General Conference. The choice of these representatives is largely a matter of the diversity of the cultures and their geographical origin. Skillful negotiations may be needed before a balance is reached among the different regions of the world in a way that will reflect the universality of the Organization. The Executive Board meets twice a year.

### **The Organization's history**

As early as 1942, in wartime, the governments of the European countries, which were confronting Nazi Germany and its allies, met in the United Kingdom for the **Conference of Allied Ministers of Education (CAME)**. The Second World War was far from over, yet those countries were looking for ways and means to reconstruct their systems of education once peace was restored. Very quickly, the project **gained momentum** and soon took on a universal note. New governments, including that of the United States, decided to join in.

Upon the proposal of CAME, a United Nations Conference for the establishment of an educational and cultural organization (ECO/CONF) was convened in London from 1 to 16 November 1945. Scarcely had the war ended when the conference opened. It gathered together the representatives of forty-four countries who decided to create an organization that would **embody a genuine culture of peace**. In their eyes, the new organization must establish the “intellectual and moral solidarity of mankind” and, in so doing, prevent the outbreak of another world war.

At the end of the conference, thirty-seven countries founded the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Constitution of UNESCO, signed on 16 November 1945, came into force on 4 November 1946 after ratification by twenty countries: Australia, Brazil, Canada, China, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Egypt, France, Greece, India, Lebanon, Mexico, New Zealand, Norway, Saudi Arabia, South Africa, Turkey, United Kingdom and United States. The first session of the General Conference of UNESCO was held in Paris from 19 November to 10 December 1946 with the participation of representatives from 30 governments entitled to vote.

The political divisions of the Second World War marked the composition of the founding Member States of UNESCO. It was not until 1951 that Japan and the Federal Republic of Germany became Members, and Spain was accepted in 1953. Other major historical factors, such as the Cold War, the **decolonization process** and the **dissolution of the USSR**, also left their trace on UNESCO. The USSR joined

UNESCO in 1954 and was replaced by the Russian Federation in 1992 alongside 12 former Soviet republics. Nineteen African states became Members in the 1960s.

As a consequence of its entry into the United Nations, the People's Republic of China has been the only legitimate representative of China at UNESCO since 1971. The German Democratic Republic was a Member from 1972 to 1990, when it joined the Federal Republic of Germany.

Some countries withdrew from the Organization for political reasons at various points in time, but they have today all rejoined UNESCO. South Africa was absent from 1957 to 1994, the United States of America between 1985 to 2003, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from 1986 to 1997 and Singapore from 1986 to 2007.

### Origins of UNESCO

The main predecessors of UNESCO were:

-**The International Committee of Intellectual Co-operation (CICI)**, Geneva 1922-1946, and its executing agency, the International Institute of Intellectual Co-operation (ИЦИ), Paris, 1925-1946;

-**The International Bureau of Education (IBE)**, Geneva, 1925-1968; since 1969 IBE has been part of the UNESCO Secretariat under its own statutes.

**Text 2. Give a free oral translation of the article.**

### **Список всемирного наследия ЮНЕСКО пополнился**

26 новых объектов включил в Список всемирного наследия специальный комитет ЮНЕСКО. Его 10-дневная сессия завершилась в среду в Дохе (Катар). Число объектов в списке перевалило за тысячу, в России теперь находятся 26 из них.

Среди включенных в этом году культурных объектов - пещера с самыми древними (30-тысячелетней давности) **наскальными рисунками** Пон-д'Арк во Франции, удивительный по красоте ландшафт виноградников Пьемонта в Италии, античный Пергам в Турции, а также созданная инками в Андах гигантская дорожная система Кхапак-Ньян, сейчас располагающаяся на территории сразу шести государств.

Беспрецедентным стало включение в Список участка **Великого шелкового пути** длиной 5 тысяч километров. Под международную охрану взяты столицы и дворцовые комплексы империй и ханств, буддийские пещерные храмы, **сигнальные башни**, фрагменты **Великой Китайской стены** и т. д.

Из природных комплексов включения в Список всемирного наследия удостоились Большой Гималайский национальный парк в Индии, заповедник "Горная цепь Хамигуйтан" на Филиппинах, а также ставшая тысячным объектом Списка дельта Окаванго в Ботсване.

Особенно интересна 15-километровая прибрежная зона Стевнс Клинт в Дании - свидетель падения метеорита Чиксулуб. Именно в результате этой катастрофы, по мнению ученых, произошло последнее массовое вымирание, в ходе которого исчезла половина форм жизни на Земле, включая динозавров.

На сессии в Дохе в Список всемирного наследия был включен также один смешанный объект - ландшафтный комплекс Чанг Ан. На его территории располагается древняя столица Вьетнама, храмы, пагоды, рисовые поля, а также пещеры со следами древнего человека, возраст которых составляет около 30 тысяч лет.

подавляющим большинством голосов была удовлетворена заявка России на включение в список ЮНЕСКО древнего города Болгар на берегу Волги в Татарстане. Болгарский историко-археологический комплекс сохранил остатки средневекового города Булгар (Болгар), раннего очага цивилизации волжских болгар и первой столицы Золотой Орды. Здесь находятся самые северные древние памятники ислама. Именно отсюда он распространялся по Поволжью и Уралу. По крайней мере, с XVI века руины Болгара являются **мусульманской святыней**.

Болгар стал первым культурным объектом, попавшим от России в Список всемирного наследия с 2005 года, когда Комитет ЮНЕСКО одобрил номинацию исторического центра Ярославля. После этого российская часть списка пополнилась только двумя природными объектами - Путоранским плато на севере Красноярского края (2010) и природным парком Ленские столбы в Якутии (2012).

На сессии комитета Всемирного наследия премьер-министр Катара Абдалла Аль Тани объявил о предоставлении вклада в размере 10 миллионов долларов в новый фонд ЮНЕСКО, который будет финансировать восстановление **объектов Всемирного наследия**, пострадавших в результате конфликтов или стихийных бедствий. Таких объектов сейчас 46. К счастью, в этом перечне Россия не представлена. В основном в него занесены объекты в странах Ближнего Востока, Африки и Центральной Америки.

Всего теперь Список насчитывает 1007 объектов из 161 страны. Подавляющее большинство из них (779) - культурные, меньше природных (197) и смешанных (31). По представленности в списке лидируют Италия (50 объектов), Китай (47), Испания (44), Франция и Германия (по 39), Мексика и Индия (по 32), Великобритания (28), Россия (26).

**Text 3. Give a free oral translation of the article.**

### **ЮНЕСКО, ИККРОМ и ИКОМ обсудили вопросы сотрудничества в области культурного наследия с правительством Египта**

Представители ЮНЕСКО и ее партнеров, **Международного центра по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей (ИККРОМ)**, **Международного совета музеев (ИКОМ)** и Арабского регионального центра по всемирному наследию будут находиться в Каире с 4 по 9 сентября, с целью обсудить с египетскими властями проекты по сохранению культурного наследия, в частности с представителями Национального музея памятников египетской цивилизации и Музея исламского

искусства в Каире, а также памятников культурного наследия в историческом центре Каира и Абу-Мена.

ЮНЕСКО имеет многолетний успешный опыт сотрудничества с Египтом в области культурного наследия, начиная с очень успешной кампании по спасению храмов Нубии в 1960 году и осуществления ряда важных проектов в области культуры в Египте, в том числе Международной кампании по созданию музея Нубии в Асуане и Национального музея египетской цивилизации в Каире. По просьбе министерства по делам древностей, текущий проект Национального музея египетской цивилизации был разработан в целях повышения потенциала сотрудников музея и предоставления технической помощи. Проект призван **повысить уровень информированности международной общественности** о египетской культуре и привлечь посетителей со всех регионов мира.

Совсем недавно, ЮНЕСКО оказала помощь египетскому правительству после того, как в городе Маллави был разграблен **музей древностей** в августе 2013 года. Когда в начале этого года в результате взрыва пострадал Музей исламского искусства в Каире, ЮНЕСКО и правительство Италии выделили финансирование и предоставили техническую помощь на восстановление музея.

Нынешняя фаза тесного сотрудничества между ЮНЕСКО и Египтом в сфере «Восстановления городской среды исторического центра Каира», призванная повысить эффективность управления объектом Всемирного наследия «Исторический Каир», подходит к завершению. Ведутся дискуссии с рядом стран и организаций о возможности предоставления помощи Египту на восстановление этого уникального наследия, являющегося важной частью культурной самобытности страны.

Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова вновь заявила о своей приверженности делу сохранения культурного наследия Египта: «Наследие Египта является частью всеобщей истории человечества, и я приложу все усилия для привлечения экспертов ЮНЕСКО и ее партнеров в целях его сохранения - это так же важно для жителей Египта, как и для людей во всем мире».

**Text 4. Give a free oral translation of the article.**

### **Ученые рассказали об угрозе «утопления» культурного наследия ЮНЕСКО**

Изменение климата и подъем мирового океана в следующие два тысячелетия могут напрямую коснуться 136 из более чем 700 культурных объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, в том числе исторического центра Петербурга, говорится в статье ученых в журнале *Environmental Research Letters*.

Авторы исследования Бен Марцейон из Инсбрукского университета и Андерс Леверманн из Потсдамского института исследований воздействий на

климат **построили прогноз подъема уровня Мирового океана** исходя из различных сценариев роста глобальной средней температуры планеты, вызванного деятельностью человека.

По словам Леверманна, через 2 тыс. лет Мировой океан достигнет нового **равновесного состояния**, что дает возможность рассчитать итоговые показатели роста его уровня в разных частях планеты - а для культурного наследия человечества и проблемы его сохранения это «достаточно короткий срок».

Ученые проанализировали список культурных и смешанных, то есть не природных объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, чтобы понять, какие из них в итоге могут оказаться под угрозой затопления.

По их расчетам, при сохранении сегодняшних темпов изменения климата, то есть росте средней глобальной температуры на 3 градуса, подъем уровня Мирового океана напрямую угрожает 136 объектам.

Кроме Петербурга, в список уязвимых попали, например, исторические центры Брюгге, Неаполя и Стамбула, Венеция, а также статуя Свободы, лондонский Тауэр и Сиднейский оперный театр.

Авторы подчеркивают, что не учитывали влияние других возможных последствий изменения климата, в частности, увеличения частоты и масштабов экстремальных погодных явлений.

Напомним, в конце февраля другие ученые подсчитали ущерб от глобального потепления. Согласно ряду прогнозов, глобальное потепление к концу века нанесет мировой экономике ущерб на сумму до 1,45 трлн долларов.

В частности, такой ущерб нанесут засухи, которые приведут к сокращению производства зерновых культур на уровне от 0,2% до 2% каждое десятилетие.

В марте прошлого года американские ученые **реконструировали температуры** на Земле за прошедшие 11 тыс. 300 лет и пришли к выводу, что потепление, происходящее в последнее время, является беспрецедентным.